

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 februari 2008

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de artikelen 7 en 9 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers

(ingediend door de heren Daniel Bacquelaine, Pierre-Yves Jeholet en Jacques Otlet)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 février 2008

PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 7 et 9 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

(déposée par MM. Daniel Bacquelaine, Pierre-Yves Jeholet et Jacques Otlet)

SAMENVATTING

De werknemerspensioenen worden in principe berekend op basis van de tijdens het beroepsleven werkelijk ontvangen lonen. Daartoe worden de vereiste gegevens ingeschreven op een individuele rekening. Voor de aan de invoering van die regeling voorafgaande periode werden de loonbedragen evenwel forfaitair geraamd omdat er daaromtrent geen complete gegevens voorhanden waren. De indiener van het voorstel geeft aan dat die regeling de werknemers helpt die niet kunnen aantonen hoeveel zij verdienen, maar anderzijds nadelig is voor degenen die in het bezit zijn van het bewijs dat hun werkelijke loon hoger is dan het forfaitair in aanmerking genomen bedrag.

Dit voorstel wil die personen de mogelijkheid bieden het bewijs van dat werkelijke loon te leveren opdat zij het bedrag van hun pensioen kunnen laten opwaarderen.

RÉSUMÉ

Le mode de calcul des pensions des travailleurs salariés est basé, en principe, sur les rémunérations réellement perçues durant la vie active. À cette fin, il a été prévu de consigner les données nécessaires sur une fiche individuelle. Cependant, pour la période qui précède la mise en place du système, les rémunérations ont été évaluées forfaitairement, faute de données complètes concernant les rémunérations. Selon l'auteur, si ce système vient en aide aux travailleurs ne pouvant prouver leur rémunération, il désavantage les travailleurs qui détiennent la preuve que leur rémunération réelle est supérieure au forfait.

La présente proposition de loi vise à permettre à ces personnes à apporter la preuve de cette rémunération, afin de pouvoir réévaluer leur pension.

<i>cdH</i>	:	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V-N-VA</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen!</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>FN</i>	:	<i>Front National</i>
<i>LDD</i>	:	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>Open Vld</i>	:	<i>Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti Socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	:	<i>Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.</i>
<i>VB</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 52 0000/000 : *Parlementair document van de 52^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
QRVA : *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
CRIV : *Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)*
CRABV : *Beknopt Verslag (blauwe kaft)*
CRIV : *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : *Plenum*
COM : *Commissievergadering*
MOT : *moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 52 0000/000 : *Document parlementaire de la 52^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*
QRVA : *Questions et Réponses écrites*
CRIV : *Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)*
CRABV : *Compte Rendu Analytique (couverture bleue)*
CRIV : *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : *Séance plénière*
COM : *Réunion de commission*
MOT : *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstellen DOC 50 0993/001 en 51 0192/001.

Krachtens artikel 7 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 wordt het rustpensioen voor de werknemers berekend op basis van de brutolonen die de betrokkenen tijdens hun loopbaan werkelijk hebben verdiend.

Die bepaling voorziet in het bijhouden van een individuele rekening waarop die brutolonen worden ingeschreven en die ook de werkelijke of gelijkgestelde arbeidsdagen vermeldt waarmee men rekening dient te houden.

Voor de periode die aan de invoering van de individuele rekeningen voorafging, was het, wegens het ontbreken van dat traceermiddel, evenwel meestal onmogelijk exact de lonen te «reconstrueren» die de betrokkenen tijdens die periode hadden verdiend, laat staan tijdens de periode vóór de invoering van de sociale zekerheid.

Het is dan ook licht te begrijpen dat bij de opbouw van de pensioenregeling tussen 1955 en 1957 niet meteen effectief werk kon worden gemaakt van de toekenning van een pensioen gelijk aan 60% of 70% van het loon dat de werknemer tijdens zijn beroepsleven had verdiend en dat de wetgever inzake de periode waarvoor de exacte loonbedragen onbekend waren, een systeem van forfaitaire raming moest uitdokteren. Het koninklijk besluit nr. 50 heeft die regeling overgenomen.

Men moet die regeling nageven dat zij heel wat gepensioneerden heeft geholpen die geen bescheiden tot staving van hun lonen konden overleggen, maar anderzijds was ze, wat het bedrag van hun rustpensioen betreft, nadelig voor sommige werknemers die geen individuele rekening bezitten maar toch over bepaalde bewijzen beschikken van hun reële lonen waarvan de bedragen in feite hoger zijn dan die van de forfaitaire raming.

Chronologisch bekeken zouden de rechthebbenden in kwestie momenteel niet erg talrijk zijn en hun rustpensioen zou aan de lage kant blijken te liggen. De budgettaire gevolgen van een eventuele aanpassing van de wet zouden dus vrij beperkt zijn.

Rekening houdend met het politieke streven om de laagste pensioenen op te waarderen, met de toepassing van het beginsel van de verkregen rechten en met een

DÉVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

La présente proposition de loi reprend le texte des propositions de loi DOC 50 0993/001 et 51 0192/001.

En vertu de l'article 7 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, la pension de retraite des travailleurs salariés est calculée sur base des rémunérations brutes réellement gagnées au cours de leur carrière.

Cette disposition prévoit la tenue d'un compte individuel sur lequel lesdites rémunérations, ainsi que les journées de travail effectives ou assimilées à prendre en considération, sont inscrites.

Cependant, pour la période ayant précédé l'apparition des comptes individuels, l'absence de ce moyen d'investigation rendait impossible, dans la plupart des cas, une reconstitution exacte des rémunérations perçues par les intéressés concernant cette période, à fortiori pour la période antérieure à l'instauration de la sécurité sociale.

Dès lors, l'octroi d'une pension égale à 60% ou 75% des rémunérations acquises durant la vie active ne pouvait être réalisé d'emblée lors de l'élaboration du système des pensions en 1955-1957 et le législateur a dû prévoir un système d'évaluation forfaitaire pour la période où les rémunérations exactes étaient inconnues. C'est ce système que l'arrêté royal n° 50 a repris.

Si cette procédure a le mérite d'avoir bénéficié à nombre de pensionnés dépourvus de pièces faisant preuve de leurs rémunérations, elle a aussi pour conséquence de pénaliser, quant au montant de leur pension de retraite, certains travailleurs qui, sans disposer d'un compte individuel, n'en possèdent pas moins certaines preuves de leurs rémunérations réelles; celles-ci étant, en fait, supérieures au montant forfaitaire.

Compte tenu de la chronologie, il apparaît que le nombre de bénéficiaires en cause serait actuellement réduit et le montant de leur pension de retraite modeste; l'impact budgétaire d'une éventuelle adaptation de la loi serait donc relativement réduit.

Compte tenu du souci politique de revaloriser les pensions les plus modestes; compte tenu de l'application du principe des droits acquis et compte tenu d'une

redelijk budgettair effect, wil dit wetsvoorstel de rechthebbenden van een geheel of ten dele op basis van forfaitaire lonen berekend rust- of overlevingspensioen het recht toekennen om een herziening aan te vragen van de berekening van hun pensioen en dit op basis van de reële lonen waarvan zij, ofschoon die lonen niet op een individuele rekening zijn ingeschreven, een schriftelijk bewijs kunnen leveren.

Daartoe voorziet dit voorstel in een wijziging van de artikelen 7 en 9 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

incidence budgétaire modérée, la présente proposition de loi a pour objet d'octroyer aux bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie calculée sur base – totale ou partielle – de rémunérations forfaitaires, le droit de prétendre à une révision du calcul de leur pension sur base des rémunérations réelles, bien qu'elles n'aient pas été inscrites en compte individuel, dont ils peuvent apporter une preuve écrite.

À cet effet, la présente proposition prévoit de modifier les articles 7 et 9 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN**Artikel 2**

De wijziging van artikel 7 waarin dit artikel voorziet, wil de mogelijkheid bieden het rust- en overlevingspensioen, in afwijking van de berekeningswijze op basis van een forfaitaire bezoldiging, anders te berekenen en met name op basis van het reële loon.

Art. 3

In afwijking van het basisprincipe biedt dit artikel de rechthebbende de mogelijkheid aanspraak te maken op een herziening van de berekening van zijn pensioen, mits hij kan bewijzen dat hij in werkelijkheid meer verdient dan het bedrag van het forfaitair in aanmerking genomen loon.

Teneinde zowel de echtheid van het loon als de eenvormigheid van de regeling te garanderen is de Koning bevoegd om de toegestane bewijsmiddelen vast te stellen (eventuele vermoedens zouden ook worden aanvaard).

Ten slotte bepaalt het artikel dat de op grond van deze wet ingediende aanvragen tot herziening geen terugwerkende kracht hebben wat de reeds uitbetaalde pensioenen betreft.

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Article 2**

La modification de l'article 7 prévue par cet article vise à permettre un mode de calcul différent de la pension de retraite et de survie, basé sur la rémunération réelle, en faisant exception au calcul sur base d'une rémunération forfaitaire.

Art. 3

Cet article, par dérogation au principe de base, donne au bénéficiaire la possibilité de prétendre à une réévaluation du calcul de sa pension, dès lors qu'il serait en mesure d'apporter la preuve d'une rémunération réelle supérieure au forfait.

Le Roi est habilité de définir les modes de preuve admis, en ce compris d'éventuelles présomptions, afin de garantir à la fois la réalité de la rémunération et l'uniformité du système.

Enfin, la disposition prévoit que les demandes en révision fondées sur la présente loi n'ont pas d'effet rétroactif concernant les pensions déjà payées.

Daniel BACQUELAINE (MR)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)
Jacques OTLET (MR)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 7, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, gewijzigd bij de wetten van 5 juni 1970, 27 februari 1976 en 10 februari 1981, worden tussen de woorden «die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht en» en de woorden «van de hem toegekende fictieve of forfaitaire lonen», de woorden «behoudens de afwijking waarin is voorzien bij artikel 9, § 3» ingevoegd.

Art. 3

Artikel 9 van hetzelfde koninklijk besluit wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt:

«§ 3. De werknemer mag het bewijs leveren dat het werkelijke bedrag van de lonen die hij heeft ontvangen, hoger is dan het bedrag van het hem toegekende forfaitaire loon. Dat hoger bedrag zal eventueel in aanmerking worden genomen voor de berekening van het pensioen.

De Koning kan de aanvaardbare bewijsmiddelen nader bepalen.

Indien het pensioen wordt aangepast ten gevolge van een procedure tot herziening met inachtneming van het werkelijk bedrag van de ontvangen lonen, gaat het aldus aangepaste pensioen in de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan de aanvraag om herziening werd ingediend.».

14 februari 2008

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 7, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié par les lois du 5 juin 1970, du 27 février 1976 et du 10 février 1981, les mots «sauf dérogation prévue à l'article 9, § 3» sont insérés entre les mots «inscrit à son compte individuel» et les mots «et des rémunérations fictives».

Art. 3

L'article 9 du même arrêté royal est complété par un § 3, rédigé comme suit:

«§ 3. Le travailleur peut apporter la preuve que le montant réel des rémunérations qu'il a perçues est supérieur à la rémunération forfaitaire qui lui est attribuée. Le cas échéant, ce montant supérieur sera pris en considération pour le calcul de la pension.

Le Roi peut préciser les moyens de preuve admissibles.

Si la pension est adaptée en fonction du montant réel des rémunérations à la suite d'une procédure de révision de la pension, la pension ainsi adaptée ne prend court que le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande en révision a été introduite.».

14 février 2008

Daniel BACQUELAINE (MR)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)
Jacques OTLET (MR)

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST

**Koninklijk besluit 50 van 24 oktober 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
werknemers**

Hoofdstuk II. Rustpensioen

Art. 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de werknemer als van de brutolonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht en van de hem toegekende fictieve of forfaitaire lonen; er wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van de brutolonen dat het maximumbedrag voorzien voor de inhouding der pensioenbijdragen overtreft. [Om perioden van tewerkstelling als werknemer [gelegen na 31 december 1944] [...] waarvoor het bij artikel 15, 3°, beoogde bewijs niet kan worden geleverd, in aanmerking te kunnen nemen voor de vaststelling van het pensioenbedrag, kan de Koning de te betalen bijdragen bepalen, evenals door wie, aan welke instelling en onder welke voorwaarden deze moeten worden betaald.]

Voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1958 tot 31 december 1967, wordt het loon van de bediende, dat de begrenzing inzake bijdrage voor de pensioenregeling bereikte met 10 t.h. verhoogd. [Dezelfde verhoging is van toepassing voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1968 tot 31 december 1972, wanneer het gaat om een pensioen dat werkelijk en voor het eerst ingaat ten vroegste op 1 januari 1973.]

[Wat de jaren na 1980 betreft, wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van het totaal der werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen dat het jaarbedrag van [34.999,54 euro] overschrijdt. Dit bedrag is gekoppeld [aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1996 = 100)], bepaald door artikel 2 van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

**Koninklijk besluit 50 van 24 oktober 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
werknemers**

Hoofdstuk II. Rustpensioen

Art. 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de werknemer als van de brutolonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht en *behoudens de afwijking waarin is voorzien bij artikel 9, § 3,*¹ van de hem toegekende fictieve of forfaitaire lonen; er wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van de brutolonen dat het maximumbedrag voorzien voor de inhouding der pensioenbijdragen overtreft. [Om perioden van tewerkstelling als werknemer [gelegen na 31 december 1944] [...] waarvoor het bij artikel 15, 3°, beoogde bewijs niet kan worden geleverd, in aanmerking te kunnen nemen voor de vaststelling van het pensioenbedrag, kan de Koning de te betalen bijdragen bepalen, evenals door wie, aan welke instelling en onder welke voorwaarden deze moeten worden betaald.]

Voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1958 tot 31 december 1967, wordt het loon van de bediende, dat de begrenzing inzake bijdrage voor de pensioenregeling bereikte met 10 t.h. verhoogd. [Dezelfde verhoging is van toepassing voor de jaren tijdens de periode van 1 januari 1968 tot 31 december 1972, wanneer het gaat om een pensioen dat werkelijk en voor het eerst ingaat ten vroegste op 1 januari 1973.]

[Wat de jaren na 1980 betreft, wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van het totaal der werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen dat het jaarbedrag van [34.999,54 euro] overschrijdt. Dit bedrag is gekoppeld [aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1996 = 100)], bepaald door artikel 2 van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.

¹ Art. 2.

TEXTE DE BASE

Arrêté royal 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Chapitre II. De la pension de retraite

Art. 7

Sous réserve des dispositions de l'article 9, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a gagnées au cours de celle-ci et qui doivent être inscrites à son compte individuel et des rémunérations fictives ou forfaitaires qui lui sont attribuées; il n'est pas tenu compte de la fraction des rémunérations brutes dépassant le montant maximum prévu pour la retenue des cotisations de pension. [Afin de permettre la prise en considération, pour la fixation du montant de la pension, de périodes d'occupation comme travailleur salarié, [...] postérieures au 31 décembre 1944] pour lesquelles la preuve visée à l'article 15, 3°, ne peut être fournie, le Roi peut fixer les cotisations à payer et déterminer par qui, à quelle institution et sous quelles conditions elles doivent être payées.]

Pour les années situées au cours de la période allant du 1er janvier 1958 au 31 décembre 1967, la rémunération de l'employé ayant atteint la limite en matière de cotisation pour le régime des pensions, est majorée de 10 %. [La même majoration est applicable pour les années situées au cours de la période allant du 1er janvier 1968 au 31 décembre 1972, lorsqu'il s'agit d'une pension prenant cours effectivement pour la première fois au plus tôt le 1er janvier 1973.]

[Pour les années postérieures à 1980, il n'est pas tenu compte de la fraction du total des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires qui dépasse le montant annuel de [34.999,54 euros]. Ce montant est lié [à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100)], déterminé par l'article 2 de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Arrêté royal 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Chapitre II. De la pension de retraite

Art. 7

Sous réserve des dispositions de l'article 9, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a gagnées au cours de celle-ci et qui doivent être inscrites à son compte individuel *sauf dérogation prévue à l'article 9, § 3,*¹ et des rémunérations fictives ou forfaitaires qui lui sont attribuées; il n'est pas tenu compte de la fraction des rémunérations brutes dépassant le montant maximum prévu pour la retenue des cotisations de pension. [Afin de permettre la prise en considération, pour la fixation du montant de la pension, de périodes d'occupation comme travailleur salarié, [...] postérieures au 31 décembre 1944] pour lesquelles la preuve visée à l'article 15, 3°, ne peut être fournie, le Roi peut fixer les cotisations à payer et déterminer par qui, à quelle institution et sous quelles conditions elles doivent être payées.]

Pour les années situées au cours de la période allant du 1er janvier 1958 au 31 décembre 1967, la rémunération de l'employé ayant atteint la limite en matière de cotisation pour le régime des pensions, est majorée de 10%. [La même majoration est applicable pour les années situées au cours de la période allant du 1er janvier 1968 au 31 décembre 1972, lorsqu'il s'agit d'une pension prenant cours effectivement pour la première fois au plus tôt le 1er janvier 1973.]

[Pour les années postérieures à 1980, il n'est pas tenu compte de la fraction du total des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires qui dépasse le montant annuel de [34.999,54 euros]. Ce montant est lié [à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100)], déterminé par l'article 2 de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.]

¹ Art. 2.

Vóór de toepassing van artikel 29*bis*, § 1, van dit besluit, wordt voormeld bedrag aangepast ten einde het te brengen op het prijspeil van het beschouwde jaar door het te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die bekomen wordt door het gemiddelde van de maandelijkse indexcijfers der consumptieprijzen van het beschouwde jaar te delen door 114,20.

Wanneer de gegadigde niet tijdens het ganse jaar was tewerkgesteld, wordt het aldus vastgestelde bedrag vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller bestaat uit het aantal dagen dat voor de berekening van het pensioen in aanmerking werd genomen, en de noemer uit het getal 312.]

Uitgezonderd een tewerkstelling als zeevarende of na 31 december 1911 als mijnwerker en onverminderd de toepassing van artikel 11, tweede lid, wordt de tewerkstelling die aan 1 januari 1926 voorafgaat niet in aanmerking genomen voor de toekenning van het rustpensioen.

De Koning bepaalt de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als loon met betrekking tot het kalenderjaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat.

[Het loon van het jaar tijdens hetwelk de uitkering ingaat, uitgezonderd in het geval beoogd [in het negende lid], en het loon van het jaar tijdens hetwelk betrokkene een rustpensioen krachtens dit besluit of krachtens de pensioenwetgeving voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag geniet, worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen.

Wanneer een mijnwerker zich beroept op het jaar tijdens hetwelk zijn pensioen ingaat om aan de voorwaarden voorzien bij artikel 4, 3°, b), te voldoen, bepaalt de Koning eveneens het loon dat in aanmerking wordt genomen voor dit jaar.]

[Het in het derde lid bedoelde jaarbedrag wordt om de twee jaar aangepast. De Koning stelt hiertoe, in Ministerraad overlegd besluit, de verhogingscoëfficiënt vast op basis van de beslissing die inzake de maximale marge voor de loonkostenontwikkeling wordt genomen in uitvoering van hetzij artikel 6, hetzij artikel 7 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.]

[In afwijking van het eerste lid wordt, voor wat betreft de werknemers die een activiteit hebben uitgeoefend

Vóór de toepassing van artikel 29*bis*, § 1, van dit besluit, wordt voormeld bedrag aangepast ten einde het te brengen op het prijspeil van het beschouwde jaar door het te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die bekomen wordt door het gemiddelde van de maandelijkse indexcijfers der consumptieprijzen van het beschouwde jaar te delen door 114,20.

Wanneer de gegadigde niet tijdens het ganse jaar was tewerkgesteld, wordt het aldus vastgestelde bedrag vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller bestaat uit het aantal dagen dat voor de berekening van het pensioen in aanmerking werd genomen, en de noemer uit het getal 312.]

Uitgezonderd een tewerkstelling als zeevarende of na 31 december 1911 als mijnwerker en onverminderd de toepassing van artikel 11, tweede lid, wordt de tewerkstelling die aan 1 januari 1926 voorafgaat niet in aanmerking genomen voor de toekenning van het rustpensioen.

De Koning bepaalt de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als loon met betrekking tot het kalenderjaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat.

[Het loon van het jaar tijdens hetwelk de uitkering ingaat, uitgezonderd in het geval beoogd [in het negende lid], en het loon van het jaar tijdens hetwelk betrokkene een rustpensioen krachtens dit besluit of krachtens de pensioenwetgeving voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag geniet, worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen.

Wanneer een mijnwerker zich beroept op het jaar tijdens hetwelk zijn pensioen ingaat om aan de voorwaarden voorzien bij artikel 4, 3°, b), te voldoen, bepaalt de Koning eveneens het loon dat in aanmerking wordt genomen voor dit jaar.]

[Het in het derde lid bedoelde jaarbedrag wordt om de twee jaar aangepast. De Koning stelt hiertoe, in Ministerraad overlegd besluit, de verhogingscoëfficiënt vast op basis van de beslissing die inzake de maximale marge voor de loonkostenontwikkeling wordt genomen in uitvoering van hetzij artikel 6, hetzij artikel 7 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.]

[In afwijking van het eerste lid wordt, voor wat betreft de werknemers die een activiteit hebben uitgeoefend

Avant l'application de l'article 29*bis*, § 1^{er}, du présent arrêté, le montant précité est adopté afin de le porter au niveau des prix de l'année considérée en le multipliant par le coefficient qui est obtenu en divisant la moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année considérée par 114,20.

Lorsque l'intéressé n'était pas occupé durant toute l'année, le montant ainsi déterminé est multiplié par une fraction ayant pour numérateur le nombre de journées qui a été pris en considération pour le calcul de la pension, et pour dénominateur le nombre 312.]

À l'exception d'une occupation en qualité de marin ou après le 31 décembre 1911 en qualité d'ouvrier mineur et sans préjudice de l'application de l'article 11, alinéa 2, l'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1926 n'est pas prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

Le Roi détermine les règles et conditions selon lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunération afférente à l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension.

[La rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la prestation prend cours, sauf dans le cas visé [à l'alinéa 9], et la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle l'intéressé bénéficie d'une pension de retraite en vertu du présent arrêté ou en vertu de la législation relative aux pensions des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge, ne sont pas prises en considération pour le calcul de la pension.

Lorsqu'un ouvrier mineur fait appel à l'année au cours de laquelle sa pension prend cours, pour remplir les conditions prévues à l'article 4, 3^o, b), le Roi détermine également la rémunération qui doit être prise en considération pour cette année.]

[Les montants visés au 3^{ème} alinéa sont adaptés tous les deux ans. A cet effet, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le coefficient de revalorisation sur la base de la décision qui est prise en matière de marge maximale pour l'évolution du coût salarial en exécution soit de l'article 6, soit de l'article 7 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.]

[Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pour ce qui concerne le travailleur salarié qui a exercé une activité visée à l'article

Avant l'application de l'article 29*bis*, § 1^{er}, du présent arrêté, le montant précité est adopté afin de le porter au niveau des prix de l'année considérée en le multipliant par le coefficient qui est obtenu en divisant la moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année considérée par 114,20.

Lorsque l'intéressé n'était pas occupé durant toute l'année, le montant ainsi déterminé est multiplié par une fraction ayant pour numérateur le nombre de journées qui a été pris en considération pour le calcul de la pension, et pour dénominateur le nombre 312.]

À l'exception d'une occupation en qualité de marin ou après le 31 décembre 1911 en qualité d'ouvrier mineur et sans préjudice de l'application de l'article 11, alinéa 2, l'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1926 n'est pas prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

Le Roi détermine les règles et conditions selon lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunération afférente à l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension.

[La rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la prestation prend cours, sauf dans le cas visé [à l'alinéa 9], et la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle l'intéressé bénéficie d'une pension de retraite en vertu du présent arrêté ou en vertu de la législation relative aux pensions des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge, ne sont pas prises en considération pour le calcul de la pension.

Lorsqu'un ouvrier mineur fait appel à l'année au cours de laquelle sa pension prend cours, pour remplir les conditions prévues à l'article 4, 3^o, b), le Roi détermine également la rémunération qui doit être prise en considération pour cette année.]

[Les montants visés au 3^{ème} alinéa sont adaptés tous les deux ans. A cet effet, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le coefficient de revalorisation sur la base de la décision qui est prise en matière de marge maximale pour l'évolution du coût salarial en exécution soit de l'article 6, soit de l'article 7 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.]

[Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pour ce qui concerne le travailleur salarié qui a exercé une activité visée à l'article

bedoeld bij artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit van 23 december 1996, het rustpensioen voor de jaren 1994, 1995 en 1996 berekend op de werkelijke lonen die zij verdiend hebben gedurende die jaren ten gevolge van een effectieve tewerkstelling.]

Art. 9

§ 1. Een jaar tewerkstelling als werknemer vóór 1 januari 1955 komt slechts in aanmerking voor de toekenning van het rustpensioen voor zover deze tewerkstelling tijdens het beschouwde jaar gewoonlijk en hoofdzakelijk is.

§ 2. Voor de berekening van het rustpensioen wordt een forfaitair loon in aanmerking genomen:

1° van [85.500] F voor elk jaar tewerkstelling voor 1 januari 1955; voor elk jaar tewerkstelling voor die datum, als ondergronds mijnwerker, wordt evenwel rekening gehouden met een forfaitair loon van [102.600] F;

2° voor ten hoogste 260 dagen per jaar, van [473] F of van [378] F, naar gelang het een ondergronds mijnwerker of een bovengronds mijnwerker betreft, voor elke dag tewerkstelling van ten minste vier uur als mijnwerker gedurende de periode van 1 januari 1955 tot 31 december 1967;

3° van [416] F voor elke dag tewerkstelling van ten minste vier uur als bediende gedurende de periode van 1 januari 1955 tot 31 december 1957;

4° dat gelijk is aan tienmaal het totaalbedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen welke voor het jaar 1955 met het oog op het pensioen als zeevarende werden gestort voor de tewerkstelling als zeevarende tijdens dit jaar.

bedoeld bij artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit van 23 december 1996, het rustpensioen voor de jaren 1994, 1995 en 1996 berekend op de werkelijke lonen die zij verdiend hebben gedurende die jaren ten gevolge van een effectieve tewerkstelling.]

Art. 9

§ 1. Een jaar tewerkstelling als werknemer vóór 1 januari 1955 komt slechts in aanmerking voor de toekenning van het rustpensioen voor zover deze tewerkstelling tijdens het beschouwde jaar gewoonlijk en hoofdzakelijk is.

§ 2. Voor de berekening van het rustpensioen wordt een forfaitair loon in aanmerking genomen:

1° van [85.500] F voor elk jaar tewerkstelling voor 1 januari 1955; voor elk jaar tewerkstelling voor die datum, als ondergronds mijnwerker, wordt evenwel rekening gehouden met een forfaitair loon van [102.600] F;

2° voor ten hoogste 260 dagen per jaar, van [473] F of van [378] F, naar gelang het een ondergronds mijnwerker of een bovengronds mijnwerker betreft, voor elke dag tewerkstelling van ten minste vier uur als mijnwerker gedurende de periode van 1 januari 1955 tot 31 december 1967;

3° van [416] F voor elke dag tewerkstelling van ten minste vier uur als bediende gedurende de periode van 1 januari 1955 tot 31 december 1957;

4° dat gelijk is aan tienmaal het totaalbedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen welke voor het jaar 1955 met het oog op het pensioen als zeevarende werden gestort voor de tewerkstelling als zeevarende tijdens dit jaar.

§ 3. De werknemer mag het bewijs leveren dat het werkelijke bedrag van de lonen die hij heeft ontvangen, hoger is dan het bedrag van het hem toegekende forfaitaire loon. Dat hoger bedrag zal eventueel in aanmerking worden genomen voor de berekening van het pensioen.

5, § 3, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, la pension de retraite est calculée pour les années 94, 95 et 96 en fonction des rémunérations réelles qu'il a gagnées au cours de ces années suite à une occupation effective.]

Art. 9

§ 1^{er}. Une année d'occupation en qualité de travailleur salarié, antérieure au 1^{er} janvier 1955, n'est prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite que si cette occupation, au cours de l'année considérée, a été exercée habituellement et en ordre principal.

§ 2. Pour le calcul de la pension de retraite, il est tenu compte d'une rémunération forfaitaire:

1° de [85.000] F pour chaque année d'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1955; pour toute année d'occupation antérieure à cette date en qualité d'ouvrier du fond, il est toutefois tenu compte d'une rémunération forfaitaire égale à [102.600] F;

2° pour 260 jours par an maximum, de [473] F ou de [378] F selon qu'il s'agit d'un ouvrier mineur du fond ou d'un ouvrier mineur de la surface, pour chaque journée d'occupation d'au moins quatre heures, en qualité d'ouvrier mineur, pendant la période du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1967;

3° de [416] F pour chaque journée d'occupation d'au moins quatre heures en qualité d'employé, pendant la période du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1967;

4° égale dix fois le montant total des cotisations personnelles et patronales qui ont été versées pour l'année 1955 en vue de la pension de marin, pour l'occupation en qualité de marin au cours de cette année.

5, § 3, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, la pension de retraite est calculée pour les années 94, 95 et 96 en fonction des rémunérations réelles qu'il a gagnées au cours de ces années suite à une occupation effective.]

Art. 9

§ 1^{er}. Une année d'occupation en qualité de travailleur salarié, antérieure au 1^{er} janvier 1955, n'est prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite que si cette occupation, au cours de l'année considérée, a été exercée habituellement et en ordre principal.

§ 2. Pour le calcul de la pension de retraite, il est tenu compte d'une rémunération forfaitaire:

1° de [85.000] F pour chaque année d'occupation antérieure au 1^{er} janvier 1955; pour toute année d'occupation antérieure à cette date en qualité d'ouvrier du fond, il est toutefois tenu compte d'une rémunération forfaitaire égale à [102.600] F;

2° pour 260 jours par an maximum, de [473] F ou de [378] F selon qu'il s'agit d'un ouvrier mineur du fond ou d'un ouvrier mineur de la surface, pour chaque journée d'occupation d'au moins quatre heures, en qualité d'ouvrier mineur, pendant la période du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1967;

3° de [416] F pour chaque journée d'occupation d'au moins quatre heures en qualité d'employé, pendant la période du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1967;

4° égale dix fois le montant total des cotisations personnelles et patronales qui ont été versées pour l'année 1955 en vue de la pension de marin, pour l'occupation en qualité de marin au cours de cette année.

§ 3. Le travailleur peut apporter la preuve que le montant réel des rémunérations qu'il a perçues est supérieur à la rémunération forfaitaire qui lui est attribuée. Le cas échéant ce montant supérieur sera pris en considération pour le calcul de la pension.

De Koning kan de aanvaardbare bewijsmiddelen nader bepalen.

Indien het pensioen wordt aangepast ten gevolge van een procedure tot herziening met inachtneming van het werkelijk bedrag van de ontvangen lonen, gaat het aldus aangepaste pensioen in de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan de aanvraag om herziening werd ingediend.²

² Art. 3.

Le Roi peut préciser les moyens de preuve admissibles.

Si la pension est adaptée en fonction du montant réel des rémunérations à la suite d'une procédure de révision de la pension, la pension ainsi adaptée ne prend court le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande en révision a été introduite.²

² Art. 3.